

AMPARATE MI  
À CANTÀ

Feli



## A casuccia

Mi issa casuccia nantu à un scogliu  
Altri palazzi eiu nun vogliu  
Altre citadelle cun torre  
Pè aggruttà u nostru amore

Pè aggruttà u nostru amore  
In stu mondu sempre in furore  
Altre cundanne eiu ùn ne vogliu  
Chè di passà cun tè u sogliu  
D'issa casuccia nantu à un scogliu

Tutti l'innamurati s'elli sò innamorati  
Anu in l'ochji issa casa iss'isuluccia fatata  
Tutti l'innamurati s'elli sò innamorati  
Anu in l'ochji issa casa

Da u purtellu sopra à l'ortu  
Si scopre a cità u portu  
U mare di stesa infinita  
A parte bona di a vita

Si sunnieghja l'ore sane  
À u cantà di e fontane  
Ci si trova ancu l'erba à oliu  
Hà quattru fronde u trifogliu  
D'issa casuccia nantu à un scogliu

Tutti l'innamurati s'elli sò innamorati  
Anu in l'ochji issa casa iss'isuluccia fatata  
Tutti l'innamurati s'elli sò innamorati  
Anu in l'ochji issa casa

GT. Rocchi / F. Travaglini

## La petite maison

Regarde cette petite maison sur le rocher  
Je ne veux ni de palais  
Ni de citadelles avec des tours  
Pour abriter notre amour

Pour abriter notre amour  
Dans ce monde en folie  
Je ne veux d'autre peine  
Que de franchir avec toi le seuil  
De cette petite maison sur le rocher

Tous les amoureux s'ils sont amoureux  
Ont dans leurs yeux cette maison  
Cette petite île enchantée  
Tous les amoureux s'ils sont amoureux  
Ont dans leurs yeux cette maison

De la fenêtre au-dessus du jardin  
On voit la ville, le port  
La mer qui s'étend à l'infini  
Le bon côté de la vie

On rêve des heures entières  
En écoutant le chant des fontaines  
On y trouve même l'herbe à huile  
Et des trèfles à quatre feuilles  
Dans cette petite maison sur le rocher

Tous les amoureux s'ils sont amoureux  
Ont dans leurs yeux cette maison  
Cette petite île enchantée  
Tous les amoureux s'ils sont amoureux  
Ont dans leurs yeux cette maison

GT. Rocchi / F. Travaglini

## **À dì ti**

Dopu avè giratu pè issu mondu  
È esse scalatu in centu lati  
Senza mai riposu nè rífiati  
Eo lu smaritu avà rispondu

Sò ghjuntu à dì ti  
I mo viaghji  
I mo verani  
Sì tù

L'anni sò passati, tempu fila  
Da tanti stalvati è le stagioni  
Mi ne tornu oghje à i mo cantoni  
i mo ricordi sò centu mila

Sò ghjuntu à dì ti  
I mo viaghji  
I mo verani  
Sì tù

Ghjacumu Fusina / Felì Travaglini

## **Te dire**

Après avoir parcouru le monde  
Et fait escale dans cent ports  
Sans repos et sans répit  
Moi le disparu, aujourd'hui je réponds

Je suis venu te dire  
Que mes printemps  
Et mes voyages  
C'est toi

Les années sont passées à toute vitesse  
Après tant d'histoires et de saisons  
Aujourd'hui je rentre chez moi  
Avec cent mille souvenirs

Je suis venu te dire  
Que mes printemps  
Et mes voyages  
C'est toi

Ghjacumu Fusina / Felì Travaglini

## À l'umanu

À l'umanu  
chì scava è scava sempre à stentu cuti-  
dianu  
u campu fruttiferu da u sperà  
À e cità chì campanu è tornanu à campà  
À e mani chì danu  
È à l'ochji chì s'aprenu  
À e crucere di i sogni  
I passaporti di l'amicizia  
chì leia è rilleia  
stringhje è abbraccia  
d'un eternu sfocu  
l'affollu canterinu di i populi  
À a lingua di i pueti  
À i zitelli chì nascenu  
Apposta  
À quelli chì  
Vuluntarii di l'esiste  
credenu sempre è credenu listessu  
À avveni più belli

À i riturnelli di l'arburi sott'à u ventu  
À e ciccone di a mo giuventù  
Offru u mo cantu d'omu appaciatu  
u sguardu di e stagioni u miraculu di  
vive  
i mo ghjorni felici sulcati di culombe  
l'attesa impacente di i nostri figlioli  
ricordu di u futuru prumessa d'un'an-  
tra età  
sciappendu e catene nude di e vech-  
je schjavitù

G. Coanet / J. Fusina / F. Travaglini

## A l'Homme

Qui creuse et creuse de quotidien effort /  
le champ fertile de l'espérance  
Aux villes qui vivent et revivent  
Aux mains qui donnent  
Aux regards qui s'ouvrent  
Aux croisières des rêves  
Aux passeports de l'amitié  
Qui lie et relie / brasse et embrasse /  
d'une éternelle effusion  
La chantante multiplicité des peuples  
Au langage des poètes  
Aux enfants qui naissent pour Cela  
A ceux qui Volontaires de l'existence  
Croient toujours croient quand même  
Aux lendemains meilleurs

Aux refrains des arbres sous le vent  
Aux carillons de ma jeunesse  
J'offre mon chant d'homme en repos  
Le regard des saisons le miracle de  
vivre  
mes jours heureux de colombes  
gravées  
l'impatiente attente de nos fils  
Souvenir du futur promesse d'un  
autre âge  
Brisant les chaînes nues des anciens  
esclavages

G. Coanet / J. Fusina / F. Travaglini

## A mo prumessa

Di tè ùn ne sapia nunda  
Nunda nè nome nè casata  
Nè locu duv'è t'ere nata  
Da un salutu à un à dumane  
L'amore piglia strade arcane  
Quant'è tù sì stata aspettata  
Un ghjornu soca u sole s'apre  
Eranu in focu e to labbre  
Un basgiu m'hà zingatu miccia  
Da tandu poca a primura  
Varghi à caternu ogni misura  
L'amore face à piccia piccia

U mo penseru d'amore veru  
Quellu chì sfida ogni raggìu  
A mo prumessa a mo scumessa  
A chjave di a mo prigiò

Vicinu à tè u tempu hè mattu  
Ùn ne sò più tempu nè ora  
Nè menu strada di dimora  
Cun tè si parte in Caravelle  
À scopre mondi à tuccà stelle  
Sin'à chì a notte ùn si sfiora  
Vicinu à tè a passeria  
A vita è più s'ò a pudia  
S'è lu si pò more d'amore  
More cun tè pè una stonda  
Po turnà à vita gioconda  
À sente batte u to core

U mo penseru d'amore veru  
Quellu chì sfida ogni raggìu  
A mo prumessa a mo scumessa  
A chjave di a mo prigiò

GT. Rocchi / F. Travaglini



## Ma promise

De toi je ne connaissais rien  
Rien, ni ton nom ni ton prénom  
Ni l'endroit d'où tu venais  
D'un « bonjour » à un « à demain »  
L'amour prend des chemins mystérieux  
Tu étais tant attendue  
Soudain un jour le soleil apparaîtrait  
Tes lèvres étaient en feu  
Un baiser m'a enflammé  
Depuis, plus rien n'a d'importance  
Au diable la raison  
L'amour brûle ardemment

Mon souci d'amour véritable  
Celui qui défie toute raison  
Ma promise, mon pari  
La clé de ma prison

À tes côtés le temps est fou  
Je ne sais plus quelle heure il est  
Ni même où j'habite  
Avec toi, on part en caravelle  
Découvrir le monde, toucher les  
étoiles  
Jusqu'à ce que la nuit se consume  
Après de toi je passerais  
La vie et plus si je le pouvais  
Si on peut mourir d'amour  
Mourir avec toi pour un instant  
Puis retrouver notre vie heureuse  
À sentir battre ton cœur

Mon souci d'amour véritable  
Celui qui défie toute raison  
Ma promise, mon pari  
La clé de ma prison

GT. Rocchi / F. Travaglini

## À voline più

À chì li conta l'ore  
À chì li conta l'anni  
À chì li face mode  
À chì li taglia panni

Sò d'oghje è d'avale  
È n'hanu a brama  
Di campà a vita  
Cum'ella i chjama

À voline più  
U portanu in pettu  
À voline più  
L'amore è l'affettu  
Amore passione  
Fior di ghjuventù  
U portanu in pettu  
À voline più

Veneranu prestu  
Capatoghji è stanti  
U tempu di l'arte  
È di fassi avanti

Ad arrizzà mondu  
Più bellu chè eri  
Ci seranu elli  
Cù ingegnu è penseri

À voline più  
U portanu in pettu  
À voline più  
L'amore è l'affettu  
Amore passione  
Fior di ghjuventù  
U portanu in pettu  
À voline più

GT. Rocchi / F. Travaglini

## À foison

Certains comptent leurs heures  
Certains comptent leurs années  
D'autres leur font des modes  
Et d'autres encore les critiquent

Ils sont de leur temps  
Et ils ont envie  
De vivre la vie  
Qui s'offre à eux

À foison  
Ils portent dans leur coeur  
L'amour et l'affection  
L'amour et la passion  
Fleur de jeunesse  
Ils les portent dans leur coeur  
À foison

Arriveront bien vite  
Les soucis et les épreuves  
Le temps du travail  
Et de se faire une place

Pour construire un monde  
Plus beau qu'hier  
On pourra compter sur eux  
Avec leur talent et leurs idées

À foison  
Ils portent dans leur coeur  
L'amour et l'affection  
L'amour et la passion  
Fleur de jeunesse  
Ils les portent dans leur coeur  
À foison

GT. Rocchi / F. Travaglini

## **Amparate mi à cantà**

Dì vi stu pocu  
Chì face l'assai  
À voce rivolta  
Dì vi ciò ch'ognunu  
Pensa pianu  
Dì la cun voi  
Ciò ch'intreccia u noi  
Cun rima o zenza rima  
Dì vi oghje eri è dumane

Amparate mi à cantà  
S'ella c'entre ùn fughje mai  
Di a mente una canzona  
Vogliu anch'eu suminà  
Amparate mi à cantà

Dì vi l'amore  
U primu è po quellu  
Chì salla è face batte  
Dui cori in accordu  
U primu stridu  
Nant'à u senu  
Di una mamma  
Chì hà fattu nasce vita

Dì vi ste lingue  
Ch'innalzanu populi  
È ste culombe chì stendenu voli  
Dì vi chì l'usi facenu lege  
È po... Dì vi a mo pena  
S'aghju fattu qualchì pena

F. Travaglini

## Apprenez-moi à chanter

Vous dire ces petites choses  
Qui font beaucoup  
Vous dire haut et fort  
Ce que tout le monde pense tout bas  
Vous parler de ce qui nous unit  
Avec ou sans rimes  
Vous parler d'aujourd'hui, d'hier et de  
demain

Apprenez-moi à chanter  
Dès que l'on connaît une chanson  
On ne l'oublie plus  
Moi aussi je veux semer  
Apprenez-moi à chanter

Vous parler de l'amour  
Du premier et de celui  
Qui unit et fait battre  
Deux cœurs à l'unisson  
Le premier cri  
Sur le sein  
D'une mère  
Qui a donné la vie

Vous parler de ces langues  
Qui élèvent les peuples  
Et de ces colombes qui s'envolent  
Vous dire que les coutumes font loi  
Et puis vous dire ma peine  
Si j'en ai causé moi aussi

F. Travaglini

## Ancu tù

Quì hè muru francatu purtone sbalancatu  
Quì hè fruntiera aperta  
Corre corre l'idea chì pè pianetta Terra  
Hè tempu di spulera

Ogni spica mundata u to dumane sia  
Di libertà sudata libertà duiemila  
Duiemila rispiru di mondu in giuventù  
In giuventù s'è vivu ancu tù

Da levante à punente à ch'è a vole sente  
Si rinnova ogni via  
Zenza più nustalgia di u tempu passatu  
Di sonniu trasandatu

Ogni spica mundata u to dumane sia  
Di libertà sudata libertà duiemila  
Duiemila rispiru di mondu in giuventù  
In giuventù s'è vivu ancu tù

Da cismonte à pumonte ancu tù fatti  
sente  
Ribombi a to chjama  
Dilla quantu s'è in brama d'un trascinà  
più trave  
D'inventà e to strade

Ogni spica mundata u to dumane sia  
Di libertà sudata libertà duiemila  
Duiemila rispiru di mondu in giuventù  
In giuventù s'è vivu ancu tù

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Toi aussi

Ici le mur est franchi, la porte est grande  
ouverte  
Et la frontière aussi  
L'idée se répand que pour la planète Terre  
Le temps du vannage est arrivé

Comme chaque épi nettoyé, que ton  
futur soit fait  
De liberté durement gagnée, liberté pour  
l'an 2000  
2000 souffle du monde en renouveau  
Toi aussi tu es vivant

D'est en ouest, à qui veut l'entendre  
Chaque chose change  
Sans nostalgie du passé  
Et des rêves brisés

Comme chaque épi nettoyé, que ton  
futur soit fait  
De liberté durement gagnée, liberté pour  
l'an 2000  
2000 souffle du monde en renouveau  
Toi aussi tu es vivant

De nord au sud de l'île, toi aussi  
donne de la voix  
Que ton appel résonne  
Dis combien tu souhaites ne plus  
porter de chaînes  
Et écrire ton avenir

Comme chaque épi nettoyé, que ton  
futur soit fait  
De liberté durement gagnée, liberté  
pour l'an 2000  
2000 souffle du monde en renou-  
veau  
Toi aussi tu es vivant

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Ci campanu i mei

Andate marine  
Pè l'ochju hè cuccagna  
U sguardu avvicina  
A muntagna  
Di i mei  
Cità, citadelle,  
Torre, sentinelle,  
Paesi d'incantu  
Mezu à verde è biancu

Ci campanu i mei  
Da i tempi di li tempi  
Sò scritti i so stanti  
Pè e ripe ammurate  
In l'arte d'alzà case

Ci campanu i mei  
Inseme d'oghje è d'eri  
Fattu ceppu ed eredi  
Zenza aspettà trufei  
Ci campanu i mei

Piaghje verdicante  
Golfi cun calanche  
Luce diamante  
A muntagna  
Di i mei  
Minacci u predaghju  
Ingordu mai saziu  
Ed eccu in lu cantu  
U neru è u biancu

Ci campanu i mei  
Da i tempi di li tempi  
Sò scritti i so stanti  
Di spiritu pisatu  
Passu novu avviatu  
Ci campanu i mei  
Inseme d'oghje è d'eri  
Dumane ci hà da vene  
À rideci l'avvene  
Ci campanu i mei

GT. Rocchi / F. Travaglini



## Les miens y vivent

Promenade en mer  
Qui régalent les yeux  
Le regard se dirige  
Vers la montagne  
Des miens  
Villes, citadelles,  
Tours sentinelles,  
Villages enchanteurs  
Entre le vert et le blanc

Les miens y vivent  
Depuis la nuit des temps  
Leurs efforts sont gravés  
Dans les murs qu'ils ont dressés  
Et dans leur art de bâtir des maisons

Les miens y vivent  
Ensemble, d'aujourd'hui comme d'hier  
Enracinés et héritiers  
Qui n'attendent pas de trophées  
Les miens y vivent

Plaines verdoyantes  
Golfes et calanques  
La montagne des miens  
Brille tel un diamant  
Le prédateur avide mais jamais  
rassasié  
Peut bien menacer  
Soudain surgissent dans le chant  
Le noir et le blanc

Les miens y vivent  
Depuis la nuit des temps  
Leurs efforts sont écrits  
Dans les consciences qui s'élèvent  
Et sur le nouveau chemin  
Les miens y vivent  
Ensemble, aujourd'hui comme hier  
Demain l'avenir nous sourira  
Les miens y vivent

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Dammi tù

Torra nantu à un scogliu  
Ch'accarezza u mare  
Incesa di ciuttate di sole  
Quant'è tù ne sai  
Tù secreti d'amore  
Rise o puru lacrime amare  
Ci aghju intesu nasce una sera  
Un « chjama è rispondi » cusì

Dammi tù tuttu ciò chì mi manca  
Tuttu ciò chì ti manca u ti dò  
È cusì ùn serà mai compia  
A canzona chì canta l'amore  
Tanti ci sò ghjunti à sunniacci un'ora  
À facci cusì dolce guerra  
Tù a vechja torra ritta trà mare è terra  
Curi sempre à chì s'innamora  
Ci aghju intesu nasce una sera  
Un « chjama è rispondi » cusì

Dammi tù tuttu ciò chì mi manca  
Tuttu ciò chì ti manca u ti dò  
È cusì ùn serà mai compia  
A canzona chì canta l'amore

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Donne-moi

Tour sur un rocher  
Caressée par la mer  
Et illuminée par le coucher du soleil  
Toi qui connais tant  
De secrets d'amour  
De rires et de larmes amères  
Tu y as entendu naître un soir  
Un « chjama è rispondi » qui disait :

Donne-moi tout ce qui me manque  
Tout ce qui te manque je te le donne  
Et ainsi ne se terminera jamais  
La chanson qui chante l'amour  
Beaucoup y sont venus pour rêver un instant  
Et faire ainsi leur douce guerre  
Toi, la vieille tour dressée entre terre et mer  
Tu veilles toujours sur ceux qui tombent amoureux  
Tu y as entendu naître un soir  
Un « chjama è rispondi » qui disait :

Donne-moi tout ce qui me manque  
Tout ce qui te manque je te le donne  
Et ainsi ne se terminera jamais  
La chanson qui chante l'amour

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Di quì

Appena più di sole in le nostre e case  
Falatu da u celu è cum'è rigalatu  
Dopu à tanti pensieri  
È à l'angosce d'eri  
Crede torna à e fate insieme cù i mei

Di quì, di quì,  
Simu di quì

Appena più d'amore in li nostri i cori  
Prufumatu di gioia un surrisu di toiu  
Natu nantu à e to labbre  
Cum'è un fiore chì s'apre  
Cum'è l'ore cantate insieme cù i mei

Di quì, di quì,  
Simu di quì

J. Fusina / F. Travaglini

## **D'ici**

Un peu plus de soleil dans nos maisons  
Tombé du ciel, comme un cadeau  
Après tant de soucis  
Et après les angoisses d'hier  
Croire encore aux fées, aux côtés des miens

D'ici, d'ici  
Nous sommes d'ici

Un peu plus d'amour dans nos cœurs  
Un sourire de toi, au parfum de joie  
Né sur tes lèvres  
Comme une fleur qui éclôt  
Comme les heures passées à chanter aux côtés des miens

D'ici, d'ici  
Nous sommes d'ici

J. Fusina / F. Travaglini

## Golu

Monte Cintu mi dà è friscura è purezza  
Falgu salti saltendu da teppa à cutalone  
Sò u fiume sò Golu di fole è di passione  
Ma pocu à tè ti preme o Senna à tè  
fiumone

Trà sciappali è strittoni sboccu in la Scala  
Santa  
Quassù l'altagna in volu quaiò a pescia  
lesta  
Ci si colla in Niolu à pregà o fà festa  
Ma pocu à tè ti preme o Senna a mo  
gesta

I mo ponti in un tempu Ponte Altu è  
Ponte Novu  
Purtavanu i passi di i mo figliuloni  
I toi ci sò ghjunti cun fucili è cannoni  
Ma pocu à tè ti preme s'o ne portu u dolu

E meie e fumare sbarsanu u so lagnu  
In una foce turchina mare Mediterraniu  
Ci si pesa u sole cum'è à u primu ghjornu  
Ma pocu à tè ti preme o Senna u mo  
sonniu

U mo sonniu di corre da Monte Cintu  
à mare  
Cantendu a canzona di chì m'hà fattu  
fiume  
S'ellu ci hè un dumane di pace à  
meze scume  
Parlà ne inseme o Senna parlà ne  
fiume à fiume

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Golu

Le Monte Cintu m'apporte fraîcheur et pureté  
Je dévale en sautillant la pente rocailleuse  
Je suis Golu, fleuve de légende et de passion  
Mais cela t'importe peu à toi Seine, fleuve immense

De rochers abrupts en passages étroits je débouche sur la Scala Santa  
En haut l'aigle qui vole, en bas la truite leste  
On y rejoint le Niolu pour prier ou faire la fête  
Mais toi tu n'as que faire, Seine, de mon passé glorieux

Autrefois mes ponts Ponte Altu et Ponte Novu  
Portaient les pas de mes chers enfants  
Les tiens sont arrivés armés de fusils et de canons  
Mais cela t'importe peu si j'en porte le deuil

De mes crues se déversent leur plainte  
Pour finir dans le bleu de la Méditerranée  
Le soleil s'y lève comme au premier jour  
Mais toi tu n'as que faire, Seine, de mon rêve

Mon rêve de couler du Monte Cintu à la mer  
En chantant la chanson de celui qui m'a créé  
Si un lendemain de paix est possible dans les écumes  
Parlons-en ensemble, Seine, parlons-en de fleuve à fleuve

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Innamurichjate

In principiu d'estate  
Sò à fà passa è veni  
Cun rise è scaccanate  
È mi punti è mi teni  
U ballucciu hà da apre  
Anu u batticore  
Prime stonde incantate  
Primi sguardi d'amore  
Primi sguardi d'amore

Ella s'hà messu  
Camisgiulella  
Un fiore in pettu  
Una spusella  
Ellu sbilancia  
Tuttu cummossu  
Zenza caccia li  
L'ochji d'à dossu

E scappate à u mare  
Cù e notti stellate  
E pinucce d'amore  
Quando compie l'estate  
Scrivi manda nutizie  
Fatti vivu ogni tantu  
Tù un basgiu stampatu  
Nantu à un fugliucciu biancu  
Nantu à un fugliucciu biancu

Ella s'hà messu  
Camisgiulella  
Un fiore in pettu  
Ellu sbilancia  
Tuttu cummossu  
Zenza caccia li  
L'ochji d'à dossu

Ella s'hà messu  
Camisgiulella  
Un fiore in pettu  
Ellu sbilancia  
Tuttu cummossu  
Zenza caccia li  
L'ochji d'à dossu

GT. Rocchi / F. Travaglini



## Amourettes

Au début de l'été  
Ils vont et ils viennent  
En riant aux éclats  
Tu me pousses et je te tiens  
Le petit bal va commencer  
Leur coeur bat la chamade  
Premiers instants magiques  
Premiers regards amoureux

Elle porte  
Une petite chemise  
Avec une fleur sur la poitrine  
Un coquelicot  
Lui est desequilibré  
Tout ému  
Sans la quitter des yeux

Les promenades à la plage  
Sous le ciel étoilé  
Les petites peines de coeur  
À la fin de l'été  
Écris-moi, donne de tes nouvelles  
De temps en temps  
Toi, Imprime un baiser  
Sur une petite feuille blanche

Elle porte  
Une petite chemise  
Avec une fleur sur la poitrine  
Un coquelicot  
Lui est desequilibré  
Tout ému  
Sans la quitter des yeux

GT. Rocchi / F. Travaglini

## O Corsica la mea

A dicenu di tè ch'è tù t'ai impignatu  
Piaghje marine è rive cù i più belli accosti  
A dicenu di tè chì da tant'è tù costi  
Ùn ti ne viderai arrizzà ma più capu

A dicenu di tè...  
Ma u meiu u crede  
Hè ch'è tù s'ì ligata sempre à cappiu  
scurzosu  
Ch'è tù ùn ne truverai nè pace nè riposu  
Fin ch'èlle ùn ti seranu dinù sciolte e trave

O Corsica la mea!

A dicenu di tè ch'è tù ti brusgi à laziu  
Fureste cun machjoni castagneti è pas-  
cure  
A dicenu di tè chì sò e to primure  
Di campà di manciate zenza fà nisgiun  
straziu

A dicenu di tè...  
Ma u meiu u crede  
Hè chì hà da luce torna u to nome  
stampatu  
À l'altu di u tempiu duv'è lu s'hè  
cantatu  
A Corsica Regina di cusì grande fede

O Corsica la mea!

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Toi ma Corse

On dit de toi que tu as donné en gage  
Tes plaines, tes plages et tes plus beaux  
rivages

On dit de toi que tu coûtes tellement  
cher

Que tu ne t'en relèveras jamais

On dit cela de toi...

Mais moi ce que je crois

C'est ce que tu es toujours pieds et  
poings liés

Que tu ne trouveras ni paix ni repos

Tant que l'on n'aura pas brisé tes entraves

Toi ma Corse!

On dit de toi que tu brûles sans raison  
Forêts, maquis, châtaigneraies et pâtu-  
rages

On dit de toi que ce qui t'importe

C'est de vivre assistée sans faire le  
moindre effort

On dit de toi...

Mais moi ce que je crois

C'est ce que ton nom va de nouveau  
briller

Au sommet du temple on l'on a  
chanté

La Corse Reine avec une si grande foi

Toi ma Corse!

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Quand'è tù balli

Lascia da cantu amarore è tristezza  
Amarore è tristezza  
A vita hè corta è u tempu ùn aspetta  
È u tempu ùn aspetta

Lascia da cantu amarore è tristezza  
Amarore è tristezza  
Veni à ballà piglia gustu à a festa  
Piglia gustu à a festa

Quand'è tù balli pocu impreme l'età  
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà  
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà

Quand'è tù balli pocu impreme l'età  
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà  
Faci à strappa catene  
Metti focu in le vene

A notte và spampillante di lumi  
Spampillante di lumi  
Batte a festa u piacè corre à fiumi  
U piacè corre à fiumi

Ne trema l'aria è a terra dinù  
È a terra dinù  
S'infiara l'ora quand'è tù balli tù  
Quand'è tù balli tù

Quand'è tù balli pocu impreme l'età  
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà  
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà

Quand'è tù balli pocu impreme l'età  
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà  
Faci à strappa catene  
Metti focu in le vene

Quand'è tù balli pocu impreme l'età  
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà  
Tuttu ognunu s'arrizza  
Quand'è tù balli tù...

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Quand tu dances

Oublie l'amertume et la tristesse  
L'amertume et la tristesse  
La vie est courte et le temps n'attend pas  
Et le temps n'attend pas

Oublie l'amertume et la tristesse  
L'amertume et la tristesse  
Viens danser, profite de la fête  
Profite de la fête

Quand tu dances, qu'importe l'âge  
Tout le monde se lève et se met à danser  
Tout le monde se lève et se met à danser  
Tu brises les chaînes  
Et embrases les veines

La nuit avance et brille de mille feux  
Et brille de mille feux  
La fête bat son plein, le plaisir coule à  
flots  
Le plaisir coule à flots

L'air en tremble et la terre aussi  
Et la terre aussi  
Les heures s'enflamment quand tu  
dances  
Quand tu dances

Quand tu dances, qu'importe l'âge  
Tout le monde se lève et se met à  
danser  
Tout le monde se lève et se met à  
danser

Quand tu dances, qu'importe l'âge  
Tout le monde se lève et se met à  
danser  
Tu brises les chaînes  
Et embrases les veines

Quand tu dances, qu'importe l'âge  
Tout le monde se lève et se met à  
danser  
Tout le monde se lève  
Quand tu dances...

GT. Rocchi / F. Travaglini

## S'o era la voce

S'o era un battellu chì mi ne vulia andà  
À sulcà i mari tanti u mondu ne hà  
Francà strittoni è canali  
Spechjammi à sole è à fanali  
È andà navigà senza mai rifiatà

S'o era un acellu chì mi ne vulia vulà  
À friscià i celi tanti u mondu ne hà  
Girà e sette chjappelle  
Carizzà d'ale e stelle  
È vulà stantarà senza mai rifiatà

S'o era a voce chì vulia ribumbà  
In ogni paese è pè tutte e cità  
Fà sapè ancu à u ventu  
Ch'ellu hè finitu u pientu  
È cantà libertà senza mai rifiatà

S'o era la voce

GT. Rocchi / F. Travaglini

## **Si j'étais la voix**

Si j'étais un bateau qui voulait partir  
Sillonner les mers du monde entier  
Franchir détroits et vallées  
Me refléter à la lumière du soleil et des  
phares  
Et aller naviguer sans aucun répit

Si j'étais un oiseau qui voulait s'envoler  
Effleurer les cieux du monde entier  
Faire le tour du monde  
Avec mes ailes caresser les étoiles  
Et voler, planer sans aucun répit

Si j'étais la voix qui voulait résonner  
Dans chaque village et dans chaque ville  
Faire savoir au vent aussi  
Que le temps des pleurs est fini  
Et chanter liberté sans aucun répit

Si j'étais la voix

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Si parte

Si parte quand'è lu si pò  
Si dice innò si dice aiò  
Sò ghjucate tutte e carte  
Ùn ci vale più nisun arte  
Si dice innò innò è po  
Postu chì un ghjornu ci vole à parte  
Si parte quand'è lu si pò

Si campa cum'è lu si pò  
Ùn s'hè innò patroni in altrò  
A cità ingorda vi s'accampa  
Vi lascia frantu ad ogni franta  
Si dice innò innò è po  
Postu chì culandi si campa  
Si campa cum'è lu si pò

Si volta quant'è lu si pò  
À capu in sù à capu in ghjò  
À vita persa o frusta o colta  
Cum'è à i tempi d'una volta  
Si dice innò innò è po  
Postu chì s'hè fidi è si volta  
Si volta quant'è lu si pò

Si cheta quant'è lu si pò  
Si dice innò si dice aiò  
Ma quandu ogni speranza hè tolta  
Si pesa un ventu di rivolta  
Si mughja innò innò è po  
Postu ch'ellu soffia à a lotta  
Si lotta quant'è lu si pò  
Si lotta quant'è lu si pò  
Pè parte quand'è lu si vole

GT. Rocchi / F. Travaglini



## On part

On part lorsque l'on peut  
On dit « non » on dit « allez »  
Toutes les cartes sont jouées  
Il n'y a plus rien à faire  
On dit « non », « non » et puis  
Puisqu'un jour il faut partir  
On part lorsque l'on peut

On vit comme on peut  
On n'est pas maître hors de chez soi  
La ville avide vous encercle  
Et vous épuise à chaque instant  
On dit « non », « non » et puis  
Puisque là-bas on vit  
On vit comme on peut

On revient autant de fois que l'on peut  
La tête haute ou la tête basse  
Désespéré, usé ou épanoui  
Comme autrefois  
On dit « non », « non » et puis  
Puisqu'on est fidèle et on revient  
On revient quand on peut

On reste calme autant que possible  
On dit « non » on dit « allez »  
Mais quand on vous enlève tout espoir  
Un vent de révolte se lève  
On crie « non », « non » et puis  
Puisqu'il nous porte à lutter  
On lutte autant qu'on peut  
On lutte autant qu'on peut  
Pour partir quand on le veut

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Sò d'ind'è mè

Si sò allevati pè i mo rughjoni  
Sò speranze scritte di i mo dumani  
À puntu sò pronti à dà primi frutti  
Ingurdizia di sempre i ti voli tutti

Sti giuvanotti sò d'indè mè  
Ne voli dui ne voli trè  
Ne voli quant'è lu ci n'hè

Qualessi i patti ch'è n'emu cacciatu  
Duv'hè stata scritta chì di u mo fiatu  
Ti n'affiaterie smisuratu orgogliu  
Arrichendu inghjulia pientu è santavugliu

Sti giuvanotti sò d'indè mè  
Ne voli dui ne voli trè  
Ne voli quant'è lu ci n'hè

Si sò allevati pè i mo rughjoni  
Aperta hè a strada ancu à viaghjoni  
Ma sì di fà ceppu quì n'anu a brama  
Ne rispondu eiu è facciu da mamma.

Sti giuvanotti sò d'indè mè  
Ne voli dui ne voli trè  
Ne voli quant'è lu ci n'hè

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Ils sont de chez moi

Ils ont grandi sur mes terres  
Ils sont l'espoir de mes lendemains  
Ils sont justement prêts à donner leurs  
premiers fruits  
Éternelle gourmande, il te les faut tous

Ces jeunes-là sont de chez moi  
Tu en veux deux, tu en veux trois  
Tu en veux autant qu'il y en a

Quels accords aurions-nous conclu?  
Où a-t-on écrit que tu te nourrirais de  
mon souffle  
En semant avec ton orgueil démesuré  
Les injures, les pleurs et la terreur

Ces jeunes-là sont de chez moi  
Tu en veux deux, tu en veux trois  
Tu en veux autant qu'il y en a

Ils ont grandi sur mes terres  
La route est ouverte même aux grands  
voyages  
Mais s'ils désirent faire leurs vies ici  
Comme une mère je m'y oppose

Ces jeunes-là sont de chez moi  
Tu en veux deux, tu en veux trois  
Tu en veux autant qu'il y en a

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Stà torna à pena

N'avia torna tantu à ditti  
U tempu hè statu troppu pocu  
Ci simu guasi stati zitti  
È digià si ne v`a lu ghjornu  
Vurria avè un'antra stonda  
Tù mi parlesse di tè  
Duve ne piglia u to core?  
Vurria avè un'antra stonda  
È ditti ch'è tù s`i per mè  
Ricordu chì ùn si vole more

Stà torna à pena  
Stà torna à pena

N'avia torna tantu à ditti  
L'aghju aspettatu issu ritornu  
Ci simu guasi stati zitti  
È digià si ne v`a lu ghjornu  
Si n'hè finita a nostra storia  
Cum'ella finisce a notte  
Zenza dumandacci perchè  
Ma eiu di a mo memoria  
Ùn possu chjodene e porte  
Calati quì vicinu à mè

Stà torna à pena  
Stà torna à pena

F. Travaglini

## Reste encore un peu

J'avais encore tant de choses à te dire  
Je n'ai pas eu assez de temps  
Nous nous sommes presque tus  
Et déjà le jour s'en va

Je voudrais encore avoir le temps  
Pour que tu me parles de toi  
Vers où va ton coeur ?  
Je voudrais encore avoir le temps  
Et te dire que tu es pour moi  
Un souvenir éternel

Reste encore un peu  
Reste encore un peu

J'avais encore tant de choses à te dire  
Je l'ai attendu, ce retour  
Nous nous sommes presque tus  
Et déjà, le jour s'en va  
Notre histoire s'est terminée  
Comme se termine la nuit  
Sans nous demander pourquoi  
Mais je ne peux pas fermer les portes  
De ma mémoire  
Viens t'asseoir près de moi

Reste encore un peu  
Reste encore un peu

F. Travaglini

## Tempu

Sentu sempre a pelle di e to mani  
Ch'elli passinu puru i verani  
È po l'ore  
È po l'ore  
È po l'ore, si ponu more l'ore  
Basta ch'o chjodi l'ochji appena  
A sentu è cala a mo pena

Hè luntanu, hè luntanu  
Issu tempu iè a sò hè vera  
Hè luntanu, hè luntanu  
Ma t'aghju accantu ancu sta sera

Sentu sempre u caldu di i to basgi  
Chì m'hà datu è mi dà tanti curagi  
Ogni ghjornu  
Ogni ghjornu  
Ogni ghjornu, chì passa ogni ghjornu  
Basta ch'o chjodi l'ochji appena  
U sentu è cala a mo pena

Hè luntanu, hè luntanu  
Issu tempu iè a sò hè vera  
Hè luntanu, hè luntanu  
Ma t'aghju accantu ancu sta sera

F. Travaglini

## Temps

Je sens toujours la peau de tes mains  
Malgré les printemps qui passent  
Et les heures  
Et les heures  
Et les heures, les heures peuvent bien mourir  
Il suffit que je ferme un peu les yeux  
Je la sens et ma peine s'adoucit

Il est loin, il est loin  
Ce temps, oui, je sais, c'est vrai  
Il est loin, il est loin  
Mais tu es près de moi ce soir aussi

Je sens toujours la chaleur de tes baisers  
Qui m'a donné et me donne tant de courage  
Chaque jour  
Chaque jour  
Chaque jour qui passe, chaque jour  
Il suffit que je ferme un peu les yeux  
Je la sens et ma peine s'adoucit

Il est loin, il est loin  
Ce temps, oui, je sais, c'est vrai  
Il est loin, il est loin  
Mais tu es près de moi ce soir aussi

F. Travaglini

## U mo fior'd'alisu

Quellu tempu à curatti quant'ellu hè statu  
pocu  
E notte cù i ghjorni un'alata  
A prima zitellina si n'hè digià andata  
A teni un'antra manu per strada

A sera à l'attrachjata t'aspettu impaziente  
A sera trema sempre una mamma  
Ùn ti ne scurdà mai d'issa voce chi chjama  
Ancu s'è un'antra voce hè presente

U mo fior'd'alisu  
U mo paradisu  
Di a machja folta  
U core sì tù  
A mo sperenzona  
A parte più bona  
Di a mo canzona  
U cantu sì tù

Avà chì si ingrandatu hè ora di sapella  
Duve u fiume piglia surgente  
Duv'ellu passa ponti acqui dolce o dulente  
Hè ora di pruvatti à la ghjente

Un'arte a t'insegnu cerca à fanne bon'usu  
Ma s'è tù scegli un antru camminu  
Varghi cum'ella varghi ti seremu vicinu  
Qui l'usciu ùn ti serà mai chjosu

U mo fior'd'alisu  
U mo paradisu  
Di a machja folta  
U core sì tù  
A mo sperenzona  
A parte più bona  
Di a mo canzona  
U cantu sì tù

U tempu s'hà frustatu tante scale è  
mutali  
U fiume corre sempre à u mare  
Duve l'amore hà fattu u so nidu ci pare  
Di sente avviuccià voce care

U mo fior'd'alisu  
U mo paradisu  
Di a machja folta  
U core sì tù  
A mo sperenzona  
A parte più bona  
Di a mo canzona  
U cantu sì tù

GT. Rocchi / F. Travaglini



## Ma fleur de lys

Le temps où je prenais soin de toi est passé  
si vite

Ces nuits et ces jours envolés

Le temps de l'enfance est déjà terminé

C'est une autre main que tu tiens sur ton  
chemin

Le soir au crépuscule je t'attends impatiem-  
ment

Le soir une mère tremble toujours

N'oublie jamais cette voix qui t'appelle

Même s'il y en a une autre près de toi

Ma fleur de lys

Mon paradis

Tu es le coeur

Du maquis dense

Mon plus grand espoir

Le meilleur de moi-même

Tu es le chant

De ma chanson

Maintenant que tu es grand, il est temps de  
savoir

Où le fleuve prend sa source

Où il franchit les ponts en eaux calmes ou  
troubles

Il est temps pour toi de faire tes preuves

Je t'apprends l'art de vivre, tâche d'en  
faire bon usage

Mais si tu choisis un autre chemin

Quoi qu'il arrive nous serons à tes côtés

Notre porte te sera toujours ouverte

Ma fleur de lys

Mon paradis

Tu es le coeur

Du maquis dense

Mon plus grand espoir

Le meilleur de moi-même

Tu es le chant

De ma chanson

Le temps a usé tant d'escaliers et de  
seuils

Le fleuve se jette toujours dans la mer

Là où l'amour a fait son nid

On croit entendre bercer des voix fami-  
lières

Ma fleur de lys

Mon paradis

Tu es le coeur

Du maquis dense

Mon plus grand espoir

Le meilleur de moi-même

Tu es le chant

De ma chanson

## **U sunadore**

Sò eu quellu sunadore  
Chì andava pè e piazze à sunà  
Cacciava a picogna è a ghjente  
Chì mi stava à sente  
Mettia à cantà

U nostru sunadore  
Cum'ellu sà sunà

Sò rotti archettu cun violinu  
Da tantu ch'aghju avutu à sunà  
Ma in stacca ùn aghju mancu un cinquinu  
Sangue lu musinu  
Ùn sentu più cantà

U nostru sunadore  
Cum'ellu sà sunà

Cumpratemi un strumentu framente  
Pur di quelli chì si usanu avà  
Ch'o cacci a picogna è a ghjente  
Chì mi stà à sente  
Si metti à cantà

U nostru sunadore  
Cum'ellu sà sunà

GT. Rocchi / F. Travaglini

## **Le musicien**

C'est moi le musicien  
Qui allait jouer sur les places  
Qui effaçait la tristesse  
Et ceux qui m'écoutaient  
Se mettaient à chanter

Notre musicien  
Qu'est-ce qu'il joue bien

Mon violon et son archet sont cassés  
D'avoir trop joué  
Mais je n'ai pas un sou en poche  
Misère !  
Je n'entends plus chanter

Notre musicien  
Qu'est-ce qu'il joue bien

Achetez-moi un instrument tout neuf  
Un instrument moderne  
Pour que j'efface la tristesse  
Et que ceux qui m'écoutent  
Se mettent à chanter

Notre musicien  
Qu'est-ce qu'il joue bien

GT. Rocchi / F. Travaglini

## Ùn dite nunda

Forse era scritta  
Chì senza circà si  
Un ghjornu à l'ispensata  
Si truverianu  
Unu à quill'altru vicinu  
Di sorte accoppiata  
Forse era scritta  
Chì à u primu sguardu  
L'amore ci s'avìa da calà  
Forse era scritta  
Qual'hè chì sà

Ùn dite nunda  
Duv'elli vanu  
Hè un secretu chì i porta  
Ùn dite nunda  
Più d'un veranu  
Vene à pichjà ci  
À a so porta

Forse era scritta chì mancu l'anellu  
Sallatu à e so dite  
O e prumesse è i patti  
È ghjuramenti fatti  
In le so vite  
Forse era scritta  
Chì nunda oramai più nunda  
I pudia parà  
Forse era scritta  
Qual'hè chì sà

Ùn dite nunda  
Duv'elli vanu  
Hè un secretu chì i porta  
Ùn dite nunda  
Più d'un veranu  
Vene à pichjà ci  
À a so porta

F. Travaglini

## Ne dites rien

C'était peut-être écrit  
Que sans se chercher  
Un jour à l'improviste  
Ils se retrouveraient  
L'un près de l'autre  
Pour partager leurs destins  
C'était peut-être écrit  
Que l'amour allait s'inviter  
Au premier regard  
C'était peut-être écrit  
Qui sait?

Ne dites rien  
Là où ils vont  
C'est un secret  
Qui les y conduit  
Ne dites rien  
Plus d'un printemps  
Vient taper à leur porte

C'était peut-être écrit  
Que ni les bagues à leurs doigts  
Ni les promesses, les pactes ou les  
serments  
Faits dans leurs vies  
Ni rien d'autre désormais  
Ne pourrait les arrêter  
C'était peut-être écrit  
Qui sait?

Ne dites rien  
Là où ils vont  
C'est un secret  
Qui les y conduit  
Ne dites rien  
Plus d'un printemps  
Vient taper à leur porte

F. Travaglini

## Una cria di più

Ti vuliamu tene una cria di più  
È scallà ci à i fochi chè tù'ncendie tù  
Tù'ncendie d'inguernu è d'estate dinù  
Ti vuliamu tene una cria di più

E vuliamu coglie una volta di più  
Annant'à e to labbre è sentele dinù  
E parulle assinnate chè tù dicie tù  
Per di ciò chì serà chì ghjè  
È ciò chì fù

A vuliamu stringhje una volta di più  
Quella manu sicura tù ci purghjie tù  
D'un amicu un fratellu è un babbu dinù  
stringhje la a to manu una volta di più

I vuliamu leghje è cantà li dinù  
Filari è puesie t'avie da scrive tù  
Mancheranu à l'eternu  
Cum'è tù manchi tù  
A to ghjente è a to terra  
È populu dinù

Ripigliu :  
È purtà ci à girà  
Torna mondi è francà  
muntagne è mari  
Sinu à ghjornu.....

F. Travaglini

## Encore un peu

Nous voulions te garder encore un peu  
Et nous réchauffer aux feux que tu allu-  
mais  
L'hiver comme l'été  
Nous voulions te garder encore un peu

Nous voulions cueillir une fois de plus  
Sur tes lèvres et les entendre encore  
Les mots justes que tu disais  
Pour raconter le futur, le présent  
Et le passé

Nous voulions serrer encore une fois  
La main franche que tu tendais  
Celle d'un ami, d'un frère et aussi d'un  
père  
Serrer ta main encore une fois

Nous voulions encore les lire et les  
chanter  
Les vers et poésies que tu allais écrire  
Ils manqueront pour toujours  
Comme tu manques  
Aux tiens, à ta terre  
Et aussi à ton peuple

Refrain  
Et nous emmener visiter  
Des mondes et franchir  
Mers et montagnes  
Jusqu'à l'aube

F. Travaglini

## Una sera in paese

E porte sò aperte  
È ci hè a ghjente fora  
Si sente cantichjà  
Hè cusì dolce l'ora  
U sole hè per ciuttà  
Ma ùn hè ancu l'ora

Una tintenna sona  
À mezu à u luntanu  
È i foi in muntagna  
Anu u sonnu pianu  
Di chì ùn teme dumane  
Quando i ghjorni vanu

Avà sona a meza  
In cim'à u campanile  
A sera di l'estate  
Mi pare veranile  
Cum'hè bella a stonda  
D'una pace gentile

È s'accoglienu tutti  
U vechju è a zitella  
À chì conta à chì ride  
Eppo a prima stella  
Affacca pianu pianu  
È luce à 'ssa più bella

Si sente a presenza  
A gioia trattenuta  
Di chì misse e sime  
À 'sse cassette chjuche  
Ma cù cori tamanti  
Di tant'amore empiuti

È u tempu hè appesu  
Chì ùn esiste più  
Cum'un fiatu di ventu  
Un suspiru dinù  
O l'alitu leggeru  
Di l'anima quassù

P.Croce / S. Travaglinii



## Un soir au village

Les portes sont ouvertes  
Il y a du monde dehors  
On entend chanter  
L'heure est si douce  
Le soleil va bientôt se coucher  
Mais ce n'est pas encore l'heure

Une clochette sonne au loin  
Et les hêtres en montagne  
Dorment tranquillement  
Comme ceux qui n'ont pas peur de  
l'avenir  
Ni du temps qui passe

La demi-heure sonne  
Au sommet du clocher  
Cette soirée d'été  
A des airs de printemps  
Quel beau moment  
De paix et de douceur

Et tout le monde se réunit  
Les jeunes et les anciens  
On se raconte des histoires, on rit  
Et tout doucement  
La première étoile apparaît  
Et brille intensément

On ressent la présence  
L'émotion contenue  
De ceux qui ont bâti  
Ces petites maisonnettes  
Mais avec des cœurs si grands  
Remplis de tant d'amour

Et le temps est suspendu  
Car il ne compte plus  
Tel un brin de vent  
Ou même un soupir  
Ou le souffle léger  
De l'âme là-haut

P.Croce / S. Travaglini